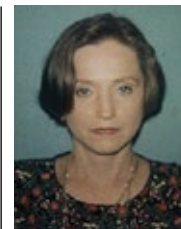


Reumatoide, coronario, malla intravascular

Carmen E. Díaz-Zayas, M.A.

Traductora Médica Certificada
 Presidenta, Atabex Translations
 Ex-Catedrática, Programa Graduado de Traducción, UPR
 cdiaz@atabextranlations.com
 787.756.6763



Artritis reumatoide vs artritis reumatoidea

Para explicar la diferencia entre *reumatoide* y *reumatoideo* o *reumatoidea*, voy a tener la osadía de ir a bailar a la casa del trompo. Me perdonan si fallo en mi somera explicación; sus críticas y correcciones son bienvenidas.

Según entiendo, las enfermedades reumáticas conocidas como artritis, son muchas y obedecen a diferentes causas —entre ellas, degenerativas, metabólicas, infecciosas— e incluyen, en general, dolor o inflamación en huesos, músculos o articulaciones.

Al analizar el adjetivo *reumatoide*, encontramos que se forma a partir de la raíz *reúma* y el sufijo *oide*, que significa ‘parecido o semejante a’, es decir, parecido al reuma. Deduzco que esta enfermedad ‘parecida al reuma’ que conocemos como artritis reumatoide era distinta, por ser una enfermedad inmunitaria crónica de causa desconocida en la que el sistema inmunitario ataca al tejido sano, lo que sin duda la hacía diferente de las causas identificables de las demás enfermedades reumáticas.

Vayamos al grano. El sufijo *oide* adopta en español las formas *oide*, *oides* y *oideo/oidea*. *Oide*, como ya mencionamos, se emplea mayormente con el sentido de ‘parecido o semejante a’ (opioide, corticoide, carcinoide). Por otro lado, *oides* se usa más para designar estructuras anatómicas, por ejemplo, músculos (deltoides, romboides), cartílagos (tiroides, aritenoides), huesos (etmoides, escafoides), y también para representar el plural de vocablos terminados en *oide* y *oides* —opioides, corticoides, albuminoides, músculo(s) deltoides—.

La confusión surge con el sufijo *oideo/oidea*, cuyo significado es ‘relativo a’, o ‘que tiene que ver con’; los vocablos terminados en *oide*, en el caso que nos ocupa, son artritis reumatoide o “artritis reumatoidea”.

Según lo expuesto arriba, la artritis es reumatoide (parecida al reuma), pero lo relacionado con ella es reumatoideo: ‘nódulos reumatoideos’, ‘exacerbación reumatoidea’, ‘crisis reumatoidea’, y así por el estilo. ¿Aclarado el punto?

Coronario vs coronariano

Si bien en el lenguaje médico abundan los adjetivos terminados en ‘*iano*’—como *retiniano*, *bacteriano*, *pubiano*—, la preferencia del español para el adjetivo relativo a las coronarias es *coronario* o *coronaria*, no “*coronariano*”. La computadora lo marca en rojo cuando escribimos en español porque no lo reconoce. Es posible que el uso de “*coronariano*” nos llegue del portugués, pues este adjetivo es común en ese idioma. En consecuencia, digamos *enfermedad coronaria* o *problema coronario*.

Endoprótesis vascular, malla intravascular, stent o estent

¿Por qué usar el término en inglés *stent* si el español cuenta con más de una forma de traducirlo? Ciertamente, en algunos casos es posible que el registro de *endoprótesis vascular* resulte complejo para explicarlo al paciente, pero para esos casos contamos con el término *malla intravascular* que resulta muy descriptivo. El *Diccionario de la Lengua Española* o DLE (antes RAE) en su intento de ajustar este anglicismo a las reglas del español lo incluye así:

estent - Del ingl. *stent*, y este de C.T. Stent (1807-1885), dentista inglés. 1.m. Med. Prótesis intravascular que sirve para mantener abierto un vaso previamente estenosado.

No obstante, los que consideran que por figurar en tan prestigioso diccionario está correcto deben tener presente que este ya no es un diccionario normativo, sino un diccionario de uso, es decir, recoge lo que la gente usa. Y la diferencia entre lo correcto y lo que decimos puede ser abismal. Nótese que, en su descripción, el DLE incluye otra opción acertada, *prótesis intravascular*. Como hubiese dicho Salvador Tió, dejemos el inglañol. ¿O prefiere *Spanglish*? 